

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
(УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

Кафедра индоиранских и африканских языков

Е.П. ЗАВАДСКАЯ

АМХАРСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД

УЧЕБНИК

УРОВЕНЬ «БАКАЛАВРИАТ»

Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки (специальностям) «Регионоведение» и «Международные отношения»

Издательство
«МГИМО-Университет»
2011 г.

Завадская Е.П.

3-13 Амхарский язык. Общественно-политический перевод : Учебник. Уровень «Бакалавриат» / Е.П. Завадская; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. индоиранских и африканских языков. – М. : МГИМО(У) МИД России, 2011. — 346с.

ISBN 978-5-9228-0671-8

Цель данного учебника – обучение работе с текстами современной прессы и Интернета на амхарском языке. Это базовый курс общественно-политического перевода, по окончании которого обучающийся приобретает компетенции работы с периодической печатью и мультимедийными материалами информационного, аналитического и публицистического характера всех видов сложности.

Учебник предназначен для студентов третьего и четвертого курсов, прошедших подготовку в объеме базовой грамматики амхарского языка в тех высших учебных заведениях, где амхарский язык преподается в качестве первого иностранного языка.

Данный учебник является первым в отечественной амхаристике по общественно-политическому переводу.

Издается в серии: «Восточные языки».

ББК 81.2 Амхар

ISBN 978-5-9228-0671-8

© Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России, 2011

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	4
Методические рекомендации для студентов	5
Методические рекомендации для преподавателей	8
Переводческие пояснения.....	13
Урок № 1. Визиты.....	20
Урок № 2. Дипломатические отношения	39
Урок № 3. Переговоры	67
Урок № 4. Международная конференция	93
Урок № 5. Выборы. Формирование правительства	120
Урок № 6. Вооруженный конфликт.....	155
Урок № 7. Борьба с терроризмом.....	180
Урок № 8. Права человека	206
Урок № 9. Международные конфликты.....	231
Урок № 10. Юриспруденция	260
Урок № 11. Экономика.....	281
Урок № 12. Охрана окружающей среды	308
Приложение № 1	328
Приложение № 2	333
Программа экзаменов и зачетов.....	335

Предисловие

Учебник «Амхарский язык. Общественно-политический перевод» предназначен для студентов третьего и четвертого курсов, прошедших подготовку в объеме базовой грамматики амхарского языка в тех высших учебных заведениях, где амхарский язык преподается в качестве первого иностранного языка.

Данный учебник является первым в отечественной амхаристике комплексным учебным пособием по общественно-политическому переводу и полностью соответствует учебно-методическому комплексу и действующей обновленной Программе по амхарскому языку (основному) для студентов факультета международных отношений, уровень – бакалавриат.

Цель настоящего учебника – сформировать у студентов системные, аналитические и коммуникационные компетенции в языке профессии, а также устойчивые навыки общественно-политического перевода в письменной и устной форме.

Учебник рассчитан примерно на 360 часов учебной нагрузки. Объем активной лексики составляет около 4000 единиц, содержащихся в текстах и упражнениях, включая производные лексические единицы, составляющие основной костяк общественно-политической лексики в амхарском языке. Условно учебник можно разделить на две части (1-я – уроки 1-6 и 2-я – уроки 7-12). В процессе обучения предусмотрено использование аудиовизуальных и аудитивных материалов, а также активная работа с Интернетом.

Учебный материал построен по принципу постепенного увеличения сложности и объема вводимых текстов. Тематика уроков отражает широкий круг вопросов международной жизни, проблемы внешней и внутренней политики Эфиопии, проблемы африканского континента и стран Африканского Рога в частности. При выборе тем уроков учитывался принцип универсальности и актуальности проблематики. Все тексты учебника являются аутентичными. Они подобраны на основе материалов эфиопской прессы, а также материалов, представленных в Интернете. Источником для материалов на русском языке послужили журналы («Дипломатический вестник», «Международная жизнь» и др.), газеты («Известия» и др.), информационные бюллетени МИД России, материалы информационных агентств (ИТАР-ТАСС, РИА Новости и др.), размещаемые в Интернете.

Автор приносит глубокую благодарность своим коллегам по кафедре за помощь при подготовке учебника, а также моему редактору Т.Ф. Тищенко за терпение и содействие при подготовке учебника к изданию.

Е.П. Завадская

**Методические рекомендации
для студентов по работе с учебником «Амхарский язык.
Общественно-политический перевод»
Уровень – бакалавриат
(автор – Завадская Е.П.)**

Цель данного учебника – обучение работе с текстами современной прессы и Интернета на амхарском языке. Учебник представляет собой базовый курс общественно-политического перевода, по окончании которого обучающийся приобретает компетенции работы с периодической печатью и мультимедийными материалами информационного, аналитического и публицистического характера всех видов сложности.

Основной акцент при изучении языка профессии делается на формировании системных и коммуникативных компетенций. В процессе работы предполагается формирование индивидуального словаря-тезауруса общественно-политических терминов, понятий, клише и словосочетаний, знание стилистических, лексико-грамматических особенностей языка профессии, выработка навыков и умений работы с текстами информационного и аналитического характера, первичных навыков работы с официальными документами.

По окончании работы с учебником предполагается формирование следующих компетенций:

Системные компетенции:

- Использование навыков языка профессии для выработки умения воспринимать и обрабатывать на амхарском языке материалы информационного и аналитического характера любой сложности из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения.

•

Аналитические компетенции:

- Умение эффективно осуществлять поиск информации на амхарском языке в Интернете.
- Понимание благодаря приобретенным знаниям языка профессии внутривнутриполитической ситуации в (ФДРЭ – Федеративная Демократическая Республика Эфиопия), а также внешнеполитической ситуации в регионе Африканского Рога, в целом на континенте, учитывая значительную роль Эфиопии как дипломатического центра Африки.
- Способность работать в иной религиозной среде (помимо православия монофизитского толка в стране также распространен ислам).
- Аннотирование и реферирование на русском и на амхарском языке печатных и аудитивных материалов любой сложности в рамках профессиональной сферы.
- Умение отслеживать информацию в печатных, аудиовизуальных, аудитивных источниках, а также в Интернете (в том числе составлять отчеты, делать обзоры прессы и т.п.).
- Формирование навыков работы с официальными документами.